

06  
Mor Emili Teixidor,  
Doctor Honoris  
Causa per la UVic

07  
La UVic premia 32  
treballs de recerca  
de Batxillerat

08  
Programa Sí-Sí,  
Estudio i Treball

09  
M. Antònia Canals  
i Eliseu Climent,  
homenajats per  
la Xarxa Vives  
d'Universitats

10  
El Diccionari  
de la Traducció  
Catalana, una fita.  
Entrevista a Pilar  
Godayol

11  
La Facultat  
d'Empresa i  
Comunicació de la  
UVic estrena el bloc  
l'Obrellaunes

12  
26a Trobada de  
Lectors de Català

13  
Grup de Recerca  
TRACTE

14-15  
Llibres recents del  
professorat de la  
UVic

# CAMPUS 147

REVISTA DE LA UNIVERSITAT DE VIC SETEMBRE 2012



Desquerra a dreta, Josep M. Vila d'Abadal, alcalde de Vic; Artur Mas, president de la Generalitat de Catalunya; Jordi Montaña, rector de la Universitat de Vic; David Serrat, rector estat de la UVic; Ricard Torrents, rector estat i president del Consell Consultiu de la UVic; i Joan Turró, director de la Fundació Universitària Balmes, al pati central de l'edifici Torre dels Frares.

## 15è aniversari de la Universitat de Vic amb la presència d'Artur Mas

P.03

### El conseller Boi Ruiz a la presentació de la Càtedra de Cures Pal·liatives

El 29 de maig va tenir lloc a la UVic la presentació de la nova Càtedra de Cures Pal·liatives ICO/UVic, que dirigeix el Dr. Xavier Gómez-Batiste Alentorn.

P.02

### Valentí Fuster parla de la crisi de valors i de lideratges

El cardiòleg Valentí Fuster va ser a la UVic el 22 de juny per pronunciar la conferència "Universitat, salut i edat", en el marc de les activitats de commemoració del 15è aniversari de la UVic.

P.04

### La Universitat d'Estiu homenatja l'ADFO

El 14 de juny es va inaugurar oficialment la Universitat d'Estiu de Vic a la Sala de la Columna de l'Ajuntament de Vic amb un homenatge a l'Associació de Disminuïts Físics d'Osona (ADFO)

P.05

## Inauguració de l'Espai UVic a Barcelona



El 15 de maig la Universitat de Vic va inaugurar un espai d'informació i orientació a la ciutat de Barcelona, al carrer Pintor Fortuny, número 10. L'espai, a més de donar un servei d'atenció als futurs estudiants i a les seves famílies, també serà el punt de referència permanent de la Universitat de Vic a la capital de Catalunya. La inauguració va comptar amb la presència del rector de la UVic, Jordi Montaña; de l'alcalde de Vic, Josep M. Vila d'Abadal; del secretari general del Consell Interuniversitari de Catalunya, Claudi Alsina; i del regidor d'Educació i Universitats de Barcelona, Gerard Ardanuy.

A l'Espai UVic s'hi dona a conèixer l'oferta de la Universitat de Vic –del 18 al 25 de juny va acollir tretze xerrades informatives sobre graus, màsters, doctorats i formació continuada–, ja que bona part dels estudiants de la UVic provenen de Barcelona i de la seva àrea metropolitana. Un altre dels objectius de l'oficina és projectar Vic com a ciutat universitària.

A més de fer tasques informatives, l'oficina acollirà xerrades, rodes de premsa, presentacions de llibres i altres activitats relacionades amb l'activitat acadèmica. El rector Jordi Montaña va afirmar que “el fet de tenir presència a Barcelona és un pas endavant ja que un bon nombre d'estudiants de la UVic provenen de l'àrea metropolitana”.

**Edita:** Servei de Publicacions de la Universitat de Vic. **Redacció i coordinació:** Miquel Tuneu. **Redacció:** Manuel Llanas, Teresa Lleopart, Núria Padrós, Mercè Rocafiguera. **Fotografies:** Servei d'Audiovisuals de la UVic. **Disseny:** Eumogràfic. **Imprès a:** Novoprint. **D.L.:** B-40.564-90

## El conseller Boi Ruiz a la presentació de la Càtedra de Cures Pal·liatives



El conseller Boi Ruiz amb Xavier Gómez Batiste, Jordi Montaña, Josep M. Vila Abadal i Josep M. Arimany.

El 29 de maig va tenir lloc a la UVic la presentació de la nova Càtedra de Cures Pal·liatives ICO/UVic, que dirigeix el Dr. Xavier Gómez-Batiste. El conseller de Salut, Boi Ruiz, va aprofitar el seu parlament per fer una defensa d'un sistema nacional basat en la salut, en detriment d'un model basat en la malaltia. Aquest canvi es produeix quan el sistema deixa de basar-se només en la medicina reactiva, per tenir en compte la medicina rehabilitadora, preventiva i també “i com a peça fonamental”, la pal·liativa.

El conseller es va referir al programa de Cures Pal·liatives i Cronicitat de la Generalitat com un “element nuclear del sistema sanitari de salut que, gràcies a la nova Càtedra de Cures Pal·liatives, tindrà el seu vessant acadèmic, de recerca i de transferència de coneixement”.

El director de la Càtedra, Xavier Gómez-Batiste, va explicar el canvi de perspectiva que hi ha actualment sobre la cronicitat. Segons Gómez-Batiste, “hem passat d'una fase de cures pal·liatives que es dirigien només a malalts de càncer, a una perspectiva més preventiva i orientada a la comunitat de persones que necessiten atenció pal·liativa, tenint en compte que ac-

tualment hi ha 110.000 persones que requereixen aquestes cures”.

El rector Jordi Montaña va destacar l'importància que té la Càtedra a l'hora de consolidar “l'àrea d'estudis de salut i benestar de la UVic com una gran àrea d'excel·lència”.

La Càtedra de Cures Pal·liatives es constitueix per generar i difondre coneixement sobre l'atenció integral pal·liativa i transferir-lo tant a la pràctica assistencial com a les organitzacions que s'ocupen de vetllar per la millora de la qualitat de l'atenció a les persones amb malalties avançades. Entre aquestes organitzacions s'hi compten els serveis de salut i socials amb perspectiva poblacional, comunitària i de salut pública.

Apartir de l'experiència d'Osona i altres experiències sobre models d'atenció, la Càtedra desenvoluparà aspectes d'innovació conceptual i metodològica amb la voluntat de constituir-se en un centre OMS de referència nacional i internacional pel que fa a coneixement sobre l'atenció integral a persones amb malalties cròniques avançades. L'objectiu final de la Càtedra serà promoure la qualitat d'atenció pal·liativa per a tothom qui la necessiti i en tots els àmbits del sistema sanitari i social.



## 15è aniversari de la UVic amb la presència d'Artur Mas



Jordi Montaña, Artur Mas i J.M. Vila d'Abadal durant l'acte de commemoració del 15è aniversari de la Universitat de Vic.

El 21 de maig el president de la Generalitat de Catalunya, Artur Mas, va presidir l'acte de commemoració dels 15 anys del reconeixement de la Universitat de Vic, just el dia que, quinze anys enrere, el Ple del Parlament de Catalunya donava el vistiplau al seu reconeixement, amb l'acord de totes les forces polítiques.

Jordi Montaña, en el seu parlament introductori, va reivindicar el model de la UVic que va qualificat d'“excepcional perquè permet prou autonomia de funcionament per donar respostes àgils a les necessitats de la societat”.

En la seva conferència “Reflexions sobre la dimensió i l'eficiència de les universitats”, el Sr. Josep M. de Anzizu, membre del Consell Consultiu de la UVic i del Patronat d'EADA, es preguntava si hi ha una mida òptima per a les universitats i si tenen futur les universitats petites, i va destacar que “la grandària no és una garantia d'eficiència. Al contrari, en els primers llocs dels

rànquings hi trobem majoritàriament universitats de dimensions mitjanes i també petites”. Josep M. de Anzizu va aclarir que el veritable ADN de la Universitat de Vic “no són les seves dimensions, sinó la seva identificació amb el territori, l'entorn i l'autonomia de govern”.

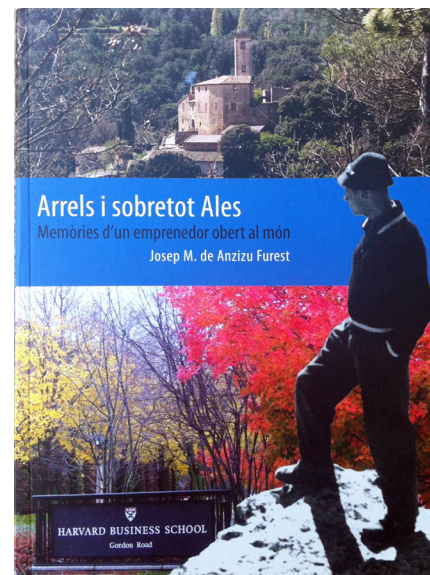
L'alcalde de Vic va reafirmar el suport de la ciutat a la UVic i va donar les gràcies a la comunitat universitària pel seu compromís a fer avançar el projecte universitari de Vic.

El president Mas va fer un reconeixement a la ciutat per haver sabut fer “pinya” al voltant d'un projecte que “compta amb antecedents ben arrelats en la història de la ciutat i en la memòria col·lectiva”. La qualitat del sistema, segons Mas, “no serà possible sense una major internacionalització, tot pensant en Catalunya com un gran districte universitari del sud d'Europa capaç d'atraure talent”.

## L'IEC i la Xarxa Vives col·laboraran a promocionar la ciència i la cultura

El president de l'Institut d'Estudis Catalans, Salvador Giner, i el president de la Xarxa Vives d'Universitats i rector de la Universitat de Vic, Jordi Montaña, van signar pel maig un conveni de col·laboració amb la finalitat de contribuir al progrés de la ciència, de la tecnologia i de les humanitats. El marc de col·laboració entre l'Institut d'Estudis Catalans i les universitats de la Xarxa Vives comprèn estudis i recerca d'interès comú; la participació de professors, d'investigadors i d'estudiants en projectes comuns; l'intercanvi de materials de recerca, de documents científics i pedagògics i de publicacions; i la participació en conferències, seminaris, col·loquis, exposicions i altres activitats, que vetllaran per la unitat de la llengua comuna.

## Josep M. de Anzizu publica les seves memòries



*Arrels i sobretot Ales. Memòries d'un emprenedor obert al món*, és el títol del llibre de memòries de Josep M. de Anzizu Furest, membre del Consell Consultiu de la Universitat de Vic i del Patronat d'EADA. En aquest volum desglossa la seva vida intensa com a emprenedor, professor i empresari.

## Representació de la Universitat de Vic a Moscou



D'esquerra a dreta: Olga Txibisova, coordinadora de la Conferència, Pilar Godayol, Susagna Tubau, Montse Corrius i Eusebi Coromina.

Tres professores i un professor de dos grups de recerca de la Universitat de Vic van ser invitats per la Universitat Estatal de Relacions Internacionals de Moscou (MGIMO) a participar amb segles ponències a la V Conferència Científica Internacional de Hispanistas. Entre els dies 26 i 28 d'abril, Pilar Godayol, Eusebi Coromina i Susagna Tubau del grup de recerca "Estudis de gènere: traducció, literatura, història i comunicació", i Montse Corrius del grup "Traducció audiovisual, comunicació i territori", hi van desenvolupar temes relacionats, respectivament, amb dona i traducció, traduccions de Mercè Rodoreda, el text audiovisual i el gènere en la traducció. La Conferència té lloc cada dos anys a la Universitat MGIMO de Moscou, amb representació de diverses universitat russes i de la resta d'Europa.

## El rector de la Universitat de Perpinyà visita la UVic

El nou rector de la Universitat de Perpinyà Via Domitia, Fabrice Lorente, va ser el 7 de juny a la Universitat de Vic de visita institucional. Un dels motius de la visita era presentar-se com a nou rector al president de la Xarxa Vives d'Universitats, càrrec que en aquests moments ostenta el rector de la Universitat de Vic. Aprofitant l'avinentsa, la trobada va servir per parlar d'un futur conveni de col·laboració entre la Universitat de Vic i la de Perpinyà, que ja estava embastat amb l'anterior rector Jean Benkhelil, i per explorar la possibilitat de demanar un projecte europeu, juntament amb altres universitats, per a activitats transfrontereres.

## Valentí Fuster parla a la UVic de la crisi de valors i de lideratges



D'esquerra a dreta, Marta Otero, vicerectora de Recerca, J.M. Arimany, patró de la Fundació Universitària Balmes, Jordi Montanya, rector, i Valentí Fuster i Antoni Bayés de Luna, cardiòlegs.

El cardiòleg Valentí Fuster va ser a la UVic el 22 de juny per pronunciar la conferència "Universitat, salut i edat", en el marc de les activitats de commemoració del 15è aniversari de la UVic. El rector Jordi Montaña va presidir l'acte i el Dr. Antoni Bayés de Luna va presentar el conferenciant.

Valentí Fuster va explicar per què les malalties cardiovasculars són una de les principals causes de mortalitat d'avui dia i com els avenços tecnològics que permeten ampliar l'esperança de vida esdevenen insostenibles si no es porta a terme un canvi d'hàbits: "avançar en tecnologia és relativament fàcil, el que costa és fer canviar d'actitud". I això és justament al que es dedica la fundació SHE (Science Health and Education), que presideix el Dr. Fuster i que porta a terme estudis de gran impacte en la població, especialment en els més joves. Fuster va afirmar que la millor edat per educar els bons hàbits és entre els 4 i els 6 anys, "ja que el que passa en aquesta edat condiona com serà la persona en l'edat adulta, i hem comprovat que moltes vegades els nens tenen major incidència en el canvi de conducta dels seus pares que no pas a la inversa". Combatre el sedentarisme, l'obesitat i el tabaquisme en les persones adultes és més difícil, "perquè ens pensem que som infal·libles i no volem sentir a dir que som vulnerables".

Fuster va insistir molt en la importància de fomentar els valors i va posar de manifest la manca de lideratge a tots nivells per combatre'n les causes d'una manera eficient. En relació als polítics, va denunciar la falta de coordinació entre els diferents estaments perquè s'impulsin mesures coordinades que potenciïn els canvis d'hàbits, tal com ha fet l'alcalde de Nova York, Michael Bloomberg, que ha aconseguit reduir el consum de sal, de begudes edulcorades, de greixos, de tabac, d'una manera molt considerable.

Aquests valors, segons Fuster, s'han perdut pels excessos de la societat de consum, i ell es proposa recuperar-los a partir de la teoria de les quatre "t" i les quatre "a": d'una banda temps per a reflexionar; trobar el propi talent; transmetre positivitat i envoltar-se de bons tutors; de l'altra: actitud positiva davant els problemes i dificultats (no pensar en culpables sinó en solucions); acceptació d'un mateix, autenticitat en tot el que fem i altruisme (és més feliç el que dona que no pas el que rep).

Fuster és l'únic cardiòleg que ha rebut els màxims guardons de recerca de les quatre principals organitzacions internacionals de Cardiologia: l'Associació Americana del Cor, el Col·legi Americà de Cardiologia, la Societat Europea de Cardiologia i la Societat Interamericana de Cardiologia.



## Inauguració de la Universitat d'Estiu amb un homenatge a l'ADFO



El rector de la UVic, Jordi Montaña, fa el lliurament del diploma d'homenatge a Núria Codina, presidenta d'ADFO..

El 14 de juny es va inaugurar oficialment la Universitat d'Estiu de Vic a la Sala de la Columna de l'Ajuntament de la ciutat amb un homenatge a l'Associació de Disminuïts Físics d'Osona (ADFO). L'encomi va anar a càrrec de la professora Anna Bonafont, i tres usuaris van explicar la seva experiència vital i el servei que els ofereix l'Associació. La presidenta de l'ADFO, Núria Codina, va destacar que “hi ha moltes maneres d'ajudar l'ADFO, i una d'elles és aquest homenatge”.

Joan Masnou va fer un repàs als disset anys d'història de la Universitat d'Estiu de Vic i als corresponents disset homenatjats i va explicar el contingut de la Universitat d'Estiu d'enguany.

El rector, Jordi Montaña, va posar de relleu en el seu parlament la significació d'aquest acte d'inauguració com a símbol de la unió històrica entre ciutat i universitat i va convidar a veure l'exposició “Vic, la Ciutat i la Universitat” que durant el mes de juny es va poder veure a la Sala d'Art Unnim de Vic.

## Reduccions, revista de poesia, arriba al n. 100



La revista de poesia *Reduccions*, vinculada a la Universitat de Vic i produïda per Eumogràfic, arriba al número 100 després de 35 anys d'existència. Aquest número especial té com a tema central la llengua i la poesia i inclou una *Declaració sobre la llengua*. La revista *Reduccions* va ser fundada el 1977 per Miquel Martí i Pol, Antoni Pous, Jordi Sarrate, Segimon Serrallonga, Lluís Solà i Ricard Torrents. Al llarg de la seva història ha publicat diversos monogràfics dedicats a la poesia occitana, neerlandesa, basca, friülana o bé als poetes J.V. Foix, Carles Riba, Josep Carner, Leopardi, Manent, Ausiàs March, Segimon Serrallonga o Maria-Mercè Marçal, entre altres. La revista dona l'oportunitat de publicar les creacions de joves autors i l'obra poètica de nombrosos autors estrangers en versió original i traducció. Com a revista acadèmica indexada ha esdevingut una porta oberta a la divulgació del treball dels investigadors sobre la llengua i la poesia. El 28 de juny se'n va fer la presentació a l'Institut d'Estudis Catalans. L'acte, presidit per Salvador Giner, màxim representant de l'IEC, comptà amb les intervencions d'Isidor Marí, president de la Secció Filològica, del director de la revista, Lluís Solà, i de Jordi Montaña, rector de la Universitat de Vic. El 21 de setembre es va presentar també a l'Ajuntament de Vic en un acte presidit pel regidor de Cultura Joan López, acompanyat pel rector de la Universitat, Jordi Montaña i la directora dels Serveis territorials de Cultura a la Catalunya Central, M. Àngels Blasco.

## Incorporacions a la UVic per a Comunicació, Mecenatge i Emprenedoria



Pel setembre es va incorporar a la UVic Marc de Semir, com a responsable de Comunicació Corporativa i Mecenatge encarregat de fomentar les relacions amb els mitjans de comunicació nacionals i internacionals i desenvolupar les relacions amb els futurs mecenes de la UVic. Durant més de deu anys ha estat director de comunicació corporativa



del grup Hospital Clínic de Barcelona. També s'hi va incorporar Elisenda Tarrats com a responsable de la Unitat d'Emprenedoria creada per desenvolupar programes de sensibilització, formació i acompanyament a l'emprenedoria. Elisenda Tarrats és doctora en Administració i Direcció d'Empreses per la UPC.

## Exposició "Vic, la Universitat i la Ciutat"



Amb motiu de la celebració del 15è aniversari de la UVic, del 15 de juny al 15 de juliol de 2012 es va poder veure a la Sala d'Art Unnim de Vic l'exposició "Vic, la Universitat i la Ciutat", que fa un recorregut històric pels estudis superiors a Vic. S'inicia amb la creació de la Universitat Literària, arran de la concessió el 1599 del privilegi reial de graduar els estudiants en Arts i Filosofia, fins arribar als estudis superiors del s. XX, amb la creació de l'Escola de Mestres Balmes el 1977, dels Estudis Universitaris el 1987 i de la Universitat el 1997. La part més important de l'exposició se centra en els primers quinze anys de la Universitat, que són els més recents.

Aquesta exposició s'exhibeix de manera permanent a la Torre dels Frares per donar a conèixer la història antiga i moderna de la institució als visitants.

## Creació de l'Institut Català de l'Economia Verda

Neix l'Institut Català de l'Economia Verda, impulsat per la Universitat de Vic, el Parctec Vic i la Diputació de Barcelona. L'acord el van prendre el 14 de setembre els principals responsables de les tres institucions implicades: Josep M. Vila d'Abadal, alcalde de la ciutat i president de la FUB; Jordi Montaña, rector de la Universitat de Vic; Salvador Esteve, president de la Diputació de Barcelona; i Joan Turró, director de la FUB i conseller delegat de Parctec Vic.

L'Institut Català de l'Economia Verda serà dirigit per Enric Llarch i comptarà amb la col·laboració de Josep Burgaya, professor de la Facultat d'Empresa i Comunicació.

## Mor Emili Teixidor, Doctor Honoris Causa per la Universitat de Vic



Emili Teixidor signant al llibre d'honor de la Universitat de Vic moments abans de la seva investidura com a Doctor Honoris Causa.

El 19 de juny va morir l'escriptor i pedagog Emili Teixidor, nascut a Roda de Ter el 1933, primer Doctor Honoris Causa de la UVic i membre del Consell Consultiu de la Fundació Universitària Balmaes. El rector de la UVic, Jordi Montaña, va fer públic el següent comunicat amb motiu del seu traspàs:

"La Universitat de Vic està de dol per la mort del mestre, pedagog i escriptor Emili Teixidor i Viladecàs que el 23 febrer va ser investit primer Doctor Honoris Causa per la nostra universitat.

Tal com vaig expressar en el meu discurs d'aquell acte entranyable, el prestigi d'Emili Teixidor i de la seva obra enriquiran des d'ara la Universitat de Vic, una universitat que va florir a partir d'una Escola de Mestres. Emili Teixidor hi aporta la faceta d'un mestre i d'un pedagog que va creure en el poder enorme de la literatura i de la lectura en general per a l'autoconeixement i per al coneixement dels homes i les dones,

és a dir, per saber com som com a individus i com a col·lectiu. Un mestre i pedagog que a finals dels anys seixanta es va adonar que en català no hi havia una literatura adequada a la nova realitat dels infants i els joves i que va decidir que podia i volia fer-hi la seva aportació. Va ser la voluntat de superar una mancança d'escola i de país que el va portar a la literatura. La seva aportació es va ampliar després a la literatura per a adults per tal d'ajudar a la comprensió d'una època molt concreta de la nostra història."

El 4 de maig la Universitat de Vic li va dedicar una jornada d'estudi amb la intervenció de diversos especialistes i amics que van reivindicar la qualitat i la importància de la seva obra tant per a infants com per a adults i el seu estudi acadèmic.

Descansi en pau Emili Teixidor i que la seva obra literària sigui llegida i estudiada tal com ell hauria volgut.



# La UVic premia 32 treballs de recerca de batxillerat



Fotografia de grup dels guanyadors del Premis de Recerca de Batxillerat acompanyats del vicerector d'Ordenació Acadèmica Pere Quer i d'alguns membres de les empreses i institucions patrocinadores.

El 19 de juny va tenir lloc la 14a edició dels "Premis Universitat de Vic als millors treballs de recerca d'estudiants de Batxillerat 2012". Es van premiar 32 treballs de 31 centres diferents. El total de treballs presentats foren 199, procedents de 112 centres de tot Catalunya, Andorra i les Illes Balears. Dels treballs premiats, n'hi ha un del Col·legi La Salle de Manlleu, un de l'Escola Vedruna de Ripoll, un del Col·legi St. Miquel dels Sants de Vic, un les IES Jaume Callís de Vic i un de l'IES Castell del Quer de Prats de Lluçanès.

En la categoria Bon Preu (àmbit de Ciències Socials i Humanitats), Marta Vivet Montagut de La Salle de Manlleu va rebre un premi pel treball *Wanted for murder* i Anna Farrés Caballol de l'Escola Vedruna de Ripoll va rebre un premi pel treball *La difusió d'experiències turístiques*.

En la categoria Institut Català de les

Dones, atorgat per l'Institut que porta el mateix nom, Núria Picas Rodoreda del Col·legi Sant Miquel dels Sants de Vic, va guanyar un premi amb el treball *Tota dona val més quan lletra aprèn. Institut de Cultura Feminina de Vich i comarca*, i Maria Isern Ordeig de l'IES Jaume Callís va rebre un premi pel treball *Dones amb paper... el paper de les dones*.

En la categoria Unnim (àmbit de les arts), Anna Blanqué Plana de l'IES Castell Quer, va obtenir un premi pel treball *Instants emotius: La mirada del fotògraf i la interpretació de l'espectador*.

En total s'han lliurat 9.000 euros repartits en cinc modalitats: el de l'àrea científicotècnica La Farga Group dotat amb 2.000 euros; el de l'àrea humanística Bon Preu dotat amb 2.000 euros; el de l'àrea artística Unnim dotat amb 2.000 euros, el Premi Osona Contra el Càncer dotat amb 1.500 euros i el Premi Institut Català de les Dones dotat amb 1.500 euros.

L'acte va ser presidit pel vicerector d'Ordenació Acadèmica, Pere Quer i va comptar amb la presència dels representants de les empreses i institucions que subvencionen els premis, Unnim, Bon Preu, La Farga Group, l'Associació Osona Contra el Càncer i l'Institut Català de les Dones.

Els premis Universitat de Vic als millors treballs de recerca de batxillerat són els més antics en el seu gènere dins l'àmbit universitari català.

## La Universitat de Vic va rebre la distinció Paideia d'Honor del Col·legi Pive



La Universitat de Vic va rebre el 16 de juny la distinció "Paideia d'Honor" del Col·legi PIVE de Tona. Es tracta d'un guardó que el Col·legi dona cada any a una institució que s'hagi distingit pel servei a la comarca i al país. Enguany va recaure en la Universitat de Vic amb motiu del seu 15è aniversari i del 35è aniversari de l'Escola de Mestres. El rector Jordi Montaña va agrair el guardó, en nom de totes les persones que formen la Universitat de Vic, en el marc de l'acte de cloenda de curs de la institució, que enguany presidia la consellera d'Ensenyament, Irene Rigau.

## Mostra Transversal de Teatre Universitari

L'1 i 2 de juny la Universitat de Vic va acollir l'onzena Mostra Transversal de Teatre Universitari, que va comptar amb la participació de les universitats de Lleida, Girona, Vic i Autònoma de Barcelona. La Universitat de Vic va estrenar *Deriva Mussol*, un projecte de recerca en art i participació a l'espai públic. Aquesta és la tercera vegada que la Universitat de Vic acull aquesta mostra itinerant de petit format que, segons Dolors Rusiñol, directora de l'Aula de Teatre de la UVic, "permet un intercanvi real amb aquestes universitats, ja que durant dos dies convivim i compartim experiències". El projecte *Deriva mussol* sorgeix de la voluntat d'investigar sobre art, participació i espai públic, a partir de l'experiència de caminar de nit. Pren de punt de partida el principi d'incertesa com a motor d'aprenentatge i participació activa en un context obert. Això permet descobrir que és gràcies al llenguatge que es pot construir la realitat de manera conjunta.

Premis

Universitat de Vic

als millors

treballs de recerca

d'estudiants de

batxillerat 2012

14a edició

7.500€ EN PREMIS

## 5a Beca S. Serrallonga d'ampliació d'estudis a l'estranger per a Anna Ortín



Desquerra a dreta, Núria Güell, regidora de Cultura, Santi Vivet, alcalde de Torelló, Francesc Codina, coordinador de l'Aula Segimon Serrallonga, i la guanyadora de la beca, Anna Ortín Nadal, en el moment del lliurament de la Beca.

El 9 de juny va tenir lloc a la sala de plens de l'Ajuntament de Torelló la cinquena edició de l'acte de lliurament de la Beca Segimon Serrallonga d'ampliació d'estudis a l'estranger que convoca anualment l'Ajuntament de Torelló amb la col·laboració de l'Aula Segimon Serrallonga de la UVic i la Xarxa Vives d'Universitats.

Enguany la beca va recaure en el projecte presentat per Anna Ortín Nadal per fer un màster en Ciències de la Filosofia a la Universitat d'Edimburg.

La comissió encarregada de valorar les sol·licituds la formaven Jaume Vivet, alcalde de Torelló; Núria Güell, regidora de Cultura; Miquel Pérez, doctor en història de l'art i professor de la UVic; Rosa Sayós, filòloga i professora de la UB; Montserrat Bacardí, doctora en filologia i professora de la UAB; Joan Manuel del Pozo, doctor en filosofia i professor de la UdG; i Joaquim Albareda, historiador i professor de la UPF. En aquesta ocasió es varen presentar a la Beca 33 memòries.

**BECA SEGIMON SERRALLONGA PER A L'AMPLIACIÓ D'ESTUDIS A L'ESTRANGER**

TORELLÓ 2012

## Programa Sí-Sí, Estudio i Treballo



Miquelina Saborit, directora de Comunicació de Casa Tarradellas, Jordi Villà, director de l'Escola Politècnica Superior, Jordi Montaña, rector de la UVic, i Mònica Vidal, directora de Recursos Humans de Noel Alimentària durant la presentació del Programa Sí-Sí. Estudio i Treballo.

El programa de beques de la UVic Sí-Sí Estudio i Treballo ofereix beques-salari als futurs estudiants del Grau en Tecnologia i Gestió Alimentària i del Grau en Multimèdia. L'objectiu d'aquestes beques és oferir als estudiants d'aquests dos graus una formació altament competitiva i adaptada a les necessitats de l'empresa, combinant els estudis de grau amb l'experiència professional en empreses del sector des del primer dia. Els estudiants tenen l'oportunitat de finançar la carrera i obtenir una bona experiència laboral que els posiciona de forma òptima a l'hora de buscar feina.

Es tracta d'una acord a tres bandes: l'empresa ofereix un lloc de pràctiques remunerat i adequat a la formació laboral de l'estudiant; la Universitat de Vic ofereix els estudis també en format semipresencial per tal que l'estudiant pugui compatibilitzar els horaris d'es-

tudi i de feina; i per últim l'estudiant es compromet a estudiar i a desenvolupar la feina amb responsabilitat i professionalitat.

Importants empreses del sector alimentari i tecnològic com Noèl Alimentària, Casa Tarradellas, Forn Altarriba, Grup Baucells, Casa Mas, Monells, Patel, Softvic, Mind The Byte, Tuatara Aplicacions TIC, Isern Medical Telecom i Codorniu han estat pioneres a implantar aquestes beques-ajut en graus de l'Escola Politècnica Superior. Gràcies a la bona acollida que el programa de formació ha tingut entre les empreses alimentàries i tecnològiques, ja es treballa amb empreses d'altres àmbits de coneixement com les Ciències Ambientals, l'Enginyeria Mecatrònica, l'Enginyeria en Organització Industrial i l'Enginyeria Electrònica Industrial i Automàtica perquè s'hi incorporin.

## Premis "Aigua, usos i coneixement"

La Fundació Agbar i la Universitat de Vic convoquen els premis "Aigua, usos i coneixement" per a estudiants preuniversitaris i universitaris que hagin portat a terme treballs o estudis inèdits relacionats amb l'aigua durant el curs 2011-12. El premi està relacionat amb la Jornada "Cercle de l'aigua: l'aigua, usos i coneixement" que tindrà lloc a la Universitat de Vic el 16 d'octubre de 2012 i consta de tres categories: estudiants preuniversitaris, estudiants universitaris dels tres primers cursos i estudiants universitaris d'últim curs. Hi poden optar tots els estudiants matriculats en alguna de les universitats de la Xarxa Vives.

Els premis consistiran en beques d'estada de pràctiques remunerades en centres i institucions relacionats amb l'aigua com el Centre d'Estudis dels Rius Mediterranis o Aigües de Barcelona.

Els guanyadors de cada categoria, a més d'obtenir la beca, podran exposar una ponència sobre el seu treball durant la jornada del 16 d'octubre.

L'objectiu del concurs i de la jornada és obrir un debat sobre la importància i els reptes de l'aigua, especialment sobre l'ús eficient del recurs hídric i l'anàlisi de la gestió de l'aigua a Catalunya.



## M. Antònia Canals i Eliseu Climent, homenatjats per la Xarxa Vives



Eliseu Climent i Maria Antònia Canals amb Jordi Montaña, president de la Xarxa Vives i rector de la Universitat de Vic.

El 13 de juliol la UVic va acollir l'acte d'homenatge universitari de la Xarxa Vives a la professora Maria Antònia Canals i Tolosa i al promotor cultural i editor Eliseu Climent. En el marc de l'acte de cloenda del curs 2011-2012 de les universitats dels territoris de parla catalana, que enguany tenia lloc per primera vegada, Canals i Climent varen rebre el reconeixement de les 21 universitats amb la imposició de la medalla d'honor de la Xarxa. La rectora de la Universitat de Girona, Ana Maria Geli, i l'expresident de la Generalitat de Catalunya, Jordi Pujol, varen fer respectivament els encomis de Canals i de Climent.

Llicenciada en Ciències Exactes per la Universitat de Barcelona, Maria Antònia Canals i Tolosa (Barcelona, 1930) ha dedicat la vida a l'ensenyament de les matemàtiques i a la renovació pedagògica. A més de posar en marxa diversos projectes docents, ha estat cofundadora de l'Associació de Mestres Rosa Sensat i ha exercit posteriorment a les universitats Autònoma de Barce-

lona, Girona i Vic. Actualment és professora emèrita de la UdG i dirigeix el Gabinet de Materials i de Recerca per la Matemàtica a l'escola (GAMAR) de la UdG.

Eliseu Climent i Corberà (Llombai, Ribera Alta, 1940) s'ha destacat des dels anys 60 com a promotor cultural i editor compromès amb la cultura catalana. Llicenciat en Dret per la Universitat de Barcelona, l'any 1968 va fundar Edicions Tres i Quatre. Anys més tard, Climent, va participar en la fundació d'Acció Cultural del País Valencià, i posteriorment ha impulsat el setmanari *El Temps* i altres iniciatives com Octubre. Centre de Cultura Contemporània.

Durant l'acte de cloenda del curs es varen lliurar també els premis de comunicació científica Joan Lluís Vives, corresponents a la tretzena edició de la convocatòria. Els guardons els convoca la Xarxa Vives des del 1999 amb la col·laboració de la Càtedra de Divulgació de la Ciència de la Universitat de València.

## Mathew Tree imparteix la primera classe de la Junior University



Mathew Tree durant la seva intervenció a la Junior University.

El 2 de juliol va començar la segona edició de la Junior University amb un professor d' excepció, l'escriptor britanico-català Mathew Tree. Els vint estudiants inscrits al programa van poder compartir amb l'escriptor diverses experiències relacionades amb el fet d'escriure i publicar. L'autor del llibre *Com explicar aquest país als estrangers* (Ed. Columna), va ser rebut pel rector de la Universitat de Vic i pels coordinadors de la Junior University.

La Junior University és un programa d'immersió de cinc hores diàries durant dues setmanes, amb l'anglès com a llengua vehicular, dissenyat per a estudiants de batxillerat i cicles formatius de grau superior que vulguin millorar les competències en llengua anglesa a través d'una primera experiència universitària. Basada en la metodologia AICLE (Aprentatge Integrat de Continguts i Llengües Estrangeres), la Junior University combina aspectes de contingut, llengua i cultura.

La Junior University disposa del suport del Punt d'Informació Europe Direct Barcelona, gestionat per la Diputació de Barcelona, que forma part d'una xarxa de la Comissió Europea que promou i dona suport a aquests tipus d'iniciatives innovadores d'aprenentatge i els dona reconeixement i un segell de qualitat europeu.

## Entrevista a Pilar Godayol

**El Diccionari de la Traducció Catalana, una fita**

Rescatar i donar a conèixer les traductores i traductors catalans. Aquesta és la voluntat de la professora de la UVic Pilar Godayol, que, amb la professora de la UAB Montserrat Bacardí, ha coordinat la redacció del *Diccionari de la Traducció Catalana*. Han estat 10 anys d'esforç desinteressat de tothom que ha reconegut un dels premis Serra d'Or d'enguany. El diccionari aplega les traductores i traductors de tots els temps nascuts fins al 1950 i que, com a mínim, van traduir un llibre. Explicat en dades, el diccionari, de més de 1.000 pàgines, en té 23 d'índex.

**Per què decidiu fer el diccionari?**

Entre els principals propòsits hi ha fer visible el treball de les traductores i traductors catalans de tots els temps, tant els més coneguts (amb noms com Josep Carner, Carles Riba, Josep Maria de Segarra) com els més desconeguts; recuperar traduccions anònimes; descobrir l'autoria de traduccions no signades; visibilitzar la tasca dels traductors en un moment determinat de la cultura catalana; en definitiva, reivindicar una feina que ha estat poc reconeguda fins fa pocs dies.

**De fet, els traductors i traductores fan de Ventafocs de la literatura, fan una feina sorda. Al pròleg defenseu el seu lloc dins de la literatura catalana.** És veritat, la llengua catalana realment ha evolucionat com ha evolucionat gràcies a la traducció. Com diu el professor Joaquim Sala-Sanahuja, sense la traducció el català segurament ja no existiria, perquè la traducció ha servit per importar models estètics, alhora que per construir un model literari ric, flexible. Una dada interessant és que la cultura catalana té un volum de traduccions desproporcionat en relació als seus lectors i lectores.

**En un principi el títol havia de ser Diccionari de Traductors.**

Sí, finalment vam acordar que seria Diccionari de la traducció catalana. Per a mi era important que les traductores hi fossin representades. A més, el Diccionari



Pilar Godayol, coordinadora del diccionari, en el qual hi ha participat el següent professorat de la UVic: Francesca Bartrina, Núria Camps, Marta Company, Eusebi Coromina, Jordi Chumillas, Eva Espasa, Manuel Llanas, Ramon Pinyol, Ronald Puppo, Pere Quer, Llorenç Soldevila, Ricard Torrents, Xus Ugarte, M. Àngels Verdager i la mateixa Pilar Godayol.

també incorpora traduccions anònimes, traduccions inèdites, etc. Encara que no arriben al centenar d'entrades (de les 1.030 que té), un dels objectius del Diccionari ha estat recuperar veus femenines que hagin traduït.

**Està previst que el volum tingui continuïtat?**

Sí, però ara volem descansar una mica i pensar com ho hem de fer. Veiem la necessitat de fer-lo digital i d'incorporar-hi els nascuts fins a 1960-1970. Si tingués un format digital, es podria anar retroalimentant. També hem de pensar si volem donar-hi accés lliure o no, etc.

**Com vau seleccionar els col·laboradors?**

Hem comptat amb la generositat de moltes persones. Primer, del consell assessor: Joan Fontcuberta, Francesc Parcerisas i Joaquim Sala-Sanahuja de

la Universitat Autònoma de Barcelona i Manuel Llanas, Ramon Pinyol i Pere Quer de la Universitat de Vic. Amb ells vam establir els paràmetres generals de l'obra. Segon, de l'equip de redactors i dels col·laboradors i col·laboradores de totes les universitats catalanes. La seva participació ha estat substancial a tots nivells, personal i intel·lectual. Ha estat un equip divers, amb grans especialistes de la literatura catalana i amb investigadors i investigadores joves que sovint han fet feina detectivesca. Encarregàvem les entrades, que s'havien de redactar seguint unes d'estil molt concretes, i, després, la Montserrat Bacardí i jo les unificàvem. La unificació ha estat molt difícil i laboriosa.

**Les dècades de 1940 i 1950 són períodes de forat negre, gairebé sense traduccions.**

Després de la guerra civil, la traducció al català es va reduir molt durant gairebé un quart de segle. Es traduïren molt pocs llibres, la majoria religiosos, monografies locals i poesia perquè eren els únics que s'escapaven de la censura. El tret de sortida de l'explosió moderada de traduccions al català fou els anys seixanta. Quan Edicions 62 va començar, es va obrir una mica l'aixeta.

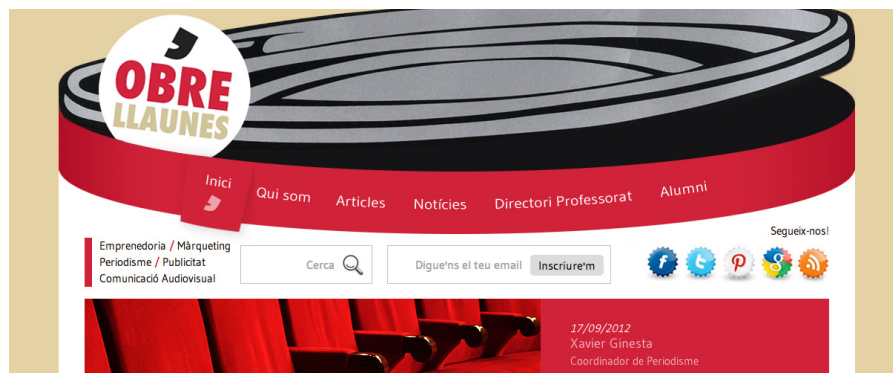
**El Diccionari permet veure com ha incidit la traducció en la cultura de Catalunya. Perquè el primer text en català, les *Homilies d'Organyà*, ja era una traducció!**

Sí, sí. El *Diccionari de la Traducció Catalana* es remunta a les *Homilies d'Organyà*. Òbviament la història de la traducció catalana va lligada a la història de la literatura catalana. La traducció que es fa a l'Edat mitjana és prodigiosa. Després ve la davallada. A finals del segle XIX la traducció experimenta una revifalla, fins que la dictadura ho paralitza tot. Durant el franquisme es publiquen poques traduccions i, a partir dels seixanta, hi ha un gran reviscolament. Els vuitanta porten la professionalització.

Xavier Freixa i Ivette Ballesteros  
Estudiants de Periodisme



## La Facultat d'Empresa i Comunicació de la UVic estrena el bloc l'Obrellaunes



La Facultat d'Empresa i Comunicació (FEC) de la Universitat de Vic ha posat en marxa l'Obrellaunes, un entorn digital a través del qual difon notícies internes i informació relacionada amb els estudis d'Administració i Direcció d'Empreses, Comunicació Audiovisual, Periodisme, Publicitat i Relacions Públiques, i Màrqueting.

L'Obrellaunes respon a dos dels valors essencials de la UVic: d'una banda, un contacte permanent amb l'entorn des de la proximitat, optant per una manera de relacionar-se menys institucionalitzada; de l'altra, la promoció a la FEC del valor d'innovar, també dins de l'àmbit de la comunicació institucional, amb el llançament d'una eina que trenca estàndards per arribar als seus públics de referència: estudiants i exestudiants, empresaris i societat civil.

L'Obrellaunes es fa ressò de la trans-

ferència de coneixement. D'una manera divulgativa i fugint dels estàndards acadèmics, comparteix el coneixement dels professors i investigadors de la Facultat i reforça la projecció social de les activitats, així com dels èxits dels seus estudiants, presents i passats.

L'estructura del bloc no manté un to corporatiu, sinó que participa activament de la vida social de la Facultat gràcies a les eines derivades de l'entorn 2.0. Les principals àrees de temàtiques del bloc són les notícies sobre la FEC, els articles (anàlisis sobre l'actualitat que afecti els estudis que s'imparteixen), iniciatives i activitat dels alumni (exalumnes) i, sobretot, un directori de professorat personalitzat que doni projecció pública a la seva recerca—amb enllaços actualitzats a Internet—, així com també a la seva identitat digital a través de les xarxes socials.

## Dos estudiants de la FEC premiats per la divulgació de l'altruisme



El conseller de Salut Boi Ruiz, al mig de la foto, entre la professora Rosa Pons, els estudiants Rubèn Ginestós i Arnau Costa, i la professora Eulàlia Massana, tots ells de la Universitat de Vic.

Arnau Costa i Rubèn Ginestós, llicenciats en Comunicació Audiovisual per la Universitat de Vic (promoció 2007-2011), van rebre el 14 de juny, al Palau de la Música Catalana, la medalla institucional de divulgació de l'altruisme. Aquest guardó els el van concedir la Generalitat de Catalunya, el Banc de Sang i Teixits i la Federació de Donants de Sang, coincidint amb la commemoració del Dia Mundial de la Donació de Sang. El guardó reconeix un documental que els dos estudiants van presentar com a projecte de final de carrera anomenat *450 ml. Un viatge d'anada i tornada*, i que ja va merèixer la qualificació de Matrícula d'Honor. És un treball que tracta sobre la donació de sang i de teixits que va ser tutoritzat per Rosa Pons, professora de la FEC.

## VII Congrés Nacional d'Avaluació Formativa en Docència Universitària



Els organitzadors del Congrés a la UVic.

Els dies 5, 6, i 7 de setembre la Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes de la Universitat de Vic va acollir el VII Congrés Nacional d'Avaluació Formativa en Docència Universitària. L'objectiu del congrés era analitzar la situació de l'avaluació formativa en els processos d'innovació educativa en l'Educació Superior, a més de promoure l'intercanvi d'experiències, conèixer estratègies de treball noves i establir vincles de relació.

## Comencen les Tertúlies de Literatura Científica

El 22 de setembre va tenir lloc la primera Tertúlia de Literatura Científica del curs, de la mà de la geòloga Anna Cornella, autora del llibre *Fòssils urbans de Barcelona*, que parlarà dels "Fòssils urbans de Vic".

El llibre *Fòssils urbans de Barcelona* ha sorprès els lectors perquè mostra una part insòlita i desconeguda de la ciutat de Barcelona, i fa evident que a les façanes no només s'hi troben pedres, sinó també fòssils molt interessants.

# Grup de Recerca TRACTE



Desquerra a dreta: Lydia Brugué, Miquel Pujol, Miquel Pérez, Eva Espasa, Xavier Ginesta, Jordi de San Eugenio. També formen part del Grup Jordi Serrat i Mar Binimelis.

El grup de recerca Traducció Audiovisual, Comunicació i Territori (TRACTE) de la Universitat de Vic es va fundar l'any 2012 i és una evolució del GRAVT (Grup de Recerca Audiovisual i Textual), fundat el 1999. Des de la seva creació manté una clara voluntat interdisciplinària amb l'objectiu de promoure la investigació sobre traducció, comunicació i accessibilitat audiovisuals i el seu arrelament al territori. El Grup està vinculat a la Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes i a la Facultat d'Empresa i Comunicació.

## Línies de Recerca:

### 1. Traducció i Comunicació Audiovisual

Aquesta línia es proposa investigar la traducció, la comunicació i l'accessibilitat audiovisuals dins el panorama canviant dels mitjans audiovisuals. Pretén recollir les últimes aportacions teòriques en l'àmbit internacional, explorar l'especificitat dels textos audiovisuals i multimèdia i analitzar-ne les prioritats comunicatives.

Aquesta línia treballa des dels eixos següents: gèneres audiovisuals i modalitats de traducció; accessibilitat als mitjans audiovisuals; traducció audiovisual i gènere sexual; traducció audiovisual i textos multilingües.

### 2. Comunicació i Territori

Aquesta línia de recerca investiga la relació que s'estableix entre l'espai geogràfic (en el seu sentit més ampli) i els processos de comunicació que hi tenen lloc, també coneguts com a *place branding*. El desplegament d'aquesta línia es justifica a partir del creixent interès per l'anàlisi dels processos de promoció, màrqueting i *branding* territorial. La investigació sobre comunicació i territori implica l'anàlisi de la forma amb què l'espai geogràfic manté els seus trets identitaris mitjançant l'ús de marques de territori. D'altra banda, es pretén determinar de quina forma aquests processos es produeixen en paral·lel al disseny d'estratègies de desenvolupament local. De fet, en el marc de la globalització la projecció de la identitat dels espais geogràfics guanya cada cop més importància.

Aquesta línia treballa amb els següents eixos: Comunicació i marques de territori; comunicació i esport; comunicació i política, comunicació i turisme; periodisme de proximitat.

### Aportació a la societat

El TRACTE manté un contacte permanent amb la societat i l'entorn de referència de la UVic. La denominació del TRACTE, que incorpora la

paraula "territori" a les seves sigles, és simptomàtica de la voluntat del grup de mantenir-se receptiu a les demandes canviants de la societat.

Des de la línia de Comunicació i Territori, s'està treballant amb diverses institucions públiques (ajuntaments, consells comarcals o mancomunitats de municipis) per desenvolupar diversos projectes de promoció turística i de creació de marques de territori, que van des de l'estudi històric de l'entorn, la seva fortalesa econòmica i les maneres com es comunica amb els seus públics de referència.

Des de la línia de Traducció i Comunicació Audiovisual, es treballa en diferents iniciatives vinculades a la societat més propera. D'una banda, es col·labora amb el cicle de les Nits de Cinema Oriental, en l'assessorament sobre la subtitulació de les pel·lícules que s'hi projecten, i que volen donar a conèixer la cultura asiàtica a través de la seva cinematografia. D'altra banda, el TRACTE, juntament amb un equip interdisciplinari de la UVic, ha coordinat diverses edicions de la "Jornada d'Accessibilitat Universal: Disseny d'entorns, serveis i institucions per a tothom". Enguany han coeditat una publicació relacionada, en una recerca intergrup, juntament amb Francesca Bartrina, del GETLIHC.

### Projectes en curs

*Els intel·lectuals de Centelles en el primer terç del segle XX.* Projecte finançat per l'Ajuntament de Centelles.

*L'estructura de comunicació dels Ajuntaments d'Osona.* Gabinet de comunicació i interrelació amb l'entorn. Projecte d'auditoria de l'estructura de comunicació dels Ajuntaments d'Osona.

*Perspectiva de gènere en la publicitat audiovisual.* Projecte interdisciplinari i intergrup que explora la perspectiva de gènere en la didàctica de la traducció i de l'aprenentatge de llengües.

Per a més informació sobre aquests projectes i sobre el Grup, consulteu el bloc: <http://mon.uvic.cat/tracte/>



## Jornades Internacionals per a Professors de Català a la UVic



Vicenç Villatoro, director de l'Institut Ramon Llull, Jordi Montaña, rector de la Universitat de Vic, i Andreu Bosch, director de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'IRL, en l'acte d'inauguració de la Trobada a l'Aula Magna de la Universitat de Vic.

La 26a trobada de lectors de català es va celebrar enguany i per primera vegada a la Universitat d'Estiu de la UVic, organitzada per l'Institut Ramon Llull. Va reunir durant quatre dies (16-19 de juliol) 106 dels 150 lectors i lectores que hi ha escampats per totes les universitats del món. L'acte d'inauguració va anar a càrrec de Vicenç Villatoro, director de l'Institut amb la conferència "La projecció exterior i la vitalitat d'una cultura".

Allarg de les jornades diferents lectors van exposar experiències metodològiques que han posat a la pràctica per a l'ensenyança del català a les seves universitats. Per part de la Universitat de Vic hi han intervingut diversos professors:

Llorenç Comajoan (Taller: "Conceptes claus en l'ensenyament del català com a llengua estrangera"), Mia Güell (Taller: "Verdaguer, Maragall, Pla i Rodoreda: models per aprendre llengua" i Llorenç Soldevila (presentació de l'eina didàctica d'Endrets.cat. Geografia literària dels Països Catalans).

La conferència de cloenda, "La literatura en l'ensenyament de la llengua" va anar a càrrec de Francesc Codina, degà de la FECHT.

El desenvolupament de les Jornades va ser molt satisfactori tant per als representants de l'Institut Ramon Llull com per a la Universitat de Vic, per la qual cosa es va acordar que les del 2013 s'hi tornessin a celebrar.

## Més estudiants de mobilitat internacional que mai



Els primers alumnes que van arribar a la UVic aquest curs 2012-13 van ser els 57 estudiants estrangers dels programes de mobilitat que havien escollit la Universitat de Vic per fer-hi una estada d'estudis. El 6 de setembre va tenir lloc l'acte oficial de benvinguda presidit, en nom del rector, per Joan Masnou, adjunt al vicerektorat per a la Internacionalització.

D'aquests 57 estudiants internacionals, 25 estudiaran a la Facultat d'Empresa i Comunicació; 4 a la Facultat de Ciències de la Salut i el Benestar i 28 a la Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes (11 a Traducció i Interpretació i 17 a Educació). Provenen d'Alemanya, Andorra, Dinamarca, Estònia, França, Gran Bretanya, Hongria, Itàlia, Mèxic, Polònia, Portugal, Suècia, Suïssa, Països Baixos, Turquia i de la República Txeca. Els estudiants han participat en la denominada "Orientation Week", que cada any organitza la Unitat de Relacions Internacionals de la UVic per donar a conèixer diversos aspectes pràctics i quotidians del funcionament de la universitat i la ciutat. Aquesta introducció inclou també cursos de llengua catalana i castellana, per tal que puguin seguir l'activitat acadèmica amb tota normalitat.

Pel febrer hi haurà una segona rebuda d'estudiants, que cursaran el segon semestre.

La internacionalització és una de les línies estratègiques prioritàries de la Universitat de Vic, que treballa per consolidar la seva presència al món i per aconseguir que cada any siguin més els estudiants universitaris estrangers que hi vinguin a estudiar.

## 3a Escola d'Estiu a Montserrat

En el marc de la Universitat d'Estiu de la UVic, del 2 al 4 de juliol va tenir lloc al Monestir de Montserrat la tercera Escola d'Estiu de Literatura Infantil i Juvenil, que en aquesta ocasió tractava sobre els mons imaginats en la literatura infantil.

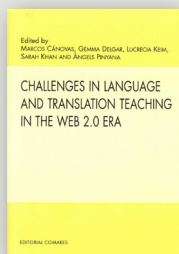
El darrer dia va tenir lloc un acte d'homenatge a la figura i l'obra de l'escriptor Joaquim Carbó titulat "Els mons representats en l'obra de Joaquim Carbó", que va anar a càrrec de M. Carme Bernal i Carme Rubio, professores de Literatura Infantil i Juvenil a la UVic, i una trobada amb l'escriptor, que va ser presentat per



Pere Quer, vicerector d'Afers Acadèmics de la UVic, el Pare Ignasi Fossas, i Ramon Pinyol, director de la Càtedra Verdaguer d'Estudis Literaris de la UVic durant la presentació de l'Escola d'Estiu.

Vanesa Amat, professora també de la UVic.

# Llibres recents del professorat de la UVic



## Challenges in Language and Translation Teaching in the Web 2.0 Era

Marcos Cánovas, Gemma Delgar, Lucrecia Keim, Sarah Khan i Àngels Pinyana (eds.)

Editorial Comares  
ISBN: 978-84-9836-952-6

És un recull d'articles derivat de les XV Jornades de Traducció: Congrés Internacional "Didàctica de les llengües i la traducció en l'ensenyament presencial i a distància", que va tenir lloc a Vic l'abril de 2011.

El llibre ha estat editat pel Grup de Recerca Aprenentatge i Comunicació (GRAC), de la UVic, amb el suport de la UVic i l'Obra Social "la Caixa".



## The Barcelona International Conference on Advances in Statistics

Vladimir Zaiats (ed.)

ISBN: 978-84-940081-2-2 (format paper)  
ISBN: 978-84-940081-5-3 (format digital)

El llibre conté els resums de les ponències presentades en el congrés "The Barcelona International Con-

ference on Advances in Statistics", coordinat pel Dr. Vladimir Zaiats i celebrat al CosmoCaixa de Barcelona del 18 al 22 de juny de 2012.

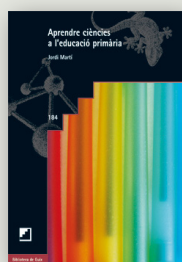


## Famílies, escola i èxit. Millorar els vincles per millorar els resultats

Jordi Collet i Antoni Tort (coordinadors)

Fundació Jaume Bofill  
ISBN: 978-84-85557-89-9

El llibre analitza les barreres que dificulten una bona relació entre docents i famílies. Un vincle que la recerca situa com a clau per a una bona educació d'infants i joves, així com per a uns bons resultats acadèmics de tot l'alumnat.



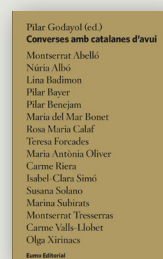
## Aprendre ciències a l'educació primària

Jordi Martí Feixas

Editorial Graó  
ISBN 978-84-9980-415-6

"Aprendre a investigar i investigar per comprendre" sembla un lema adequat per plantejar-se el

treball a l'aula. Investigar amb els alumnes, tot reflexionant sobre com s'arriba a saber el que se sap, sembla la millor opció perquè els nens i nenes desenvolupin les seves capacitats de raonament científic i facin evolucionar les seves formes intuïtives d'explicar els fenòmens naturals i de concebre la ciència, uns aspectes, tots ells, inclosos en la idea de competència científica.



## Converses amb catalanes d'avui

Pilar Godayol (ed.)

Eumo Editorial  
ISBN: 978-84-9766-457-8

Aquesta obra és fruit de les activitats del grup de recerca consolidat Estudis de gènere: traducció, literatura, història i comunicació.

El llibre presenta setze entrevistes amb "dones autoritat" de la cultura i la ciència catalanes. Totes han esmerçat una dedicació especial al patrimoni, a les idees o a la recerca. Han preparat aquestes converses Pilar Godayol, Montse Ayats, Francesca Bartrina, Montse Casas, Lluïsa Cotoner, Aida Macias, Montse Martín, Marta Otero, Gemma Redortra, Carme Sanmartí, Llorenç Soldevila, Antoni Tort, Teresa Usó i Montserrat Vilalta.



# Capítols de llibre del professorat de la UVic



## Actes del III Simposi Carles Riba. Barcelona, 30 de novembre i 1 i 2 de desembre de 2009

Ricard Torrents: *El plor de Riba: "Estudiants de Vic 1951"*.

A cura de Carles Miralles, Jordi Malé i Jordi Pujol i Pardell.

Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2012.

ISBN: 978-84-9965-101-9



## La fugacidad de las políticas, la inercia de las prácticas

Laura Domingo Peñafiel (coautora juntament amb Cristina Alonso, Karla Alonso, Alejandra Bosco, Silvina Casablancas, Laura Domingo, Leticia V. Fraga, Xavier Giró, Montse Guitert, Oscar Moltó, Jörg Müller, Adriana Ornellas, Paulo Padilla, Teresa Romeu, Joan Anton Sánchez, Juana M. Sancho.)

Editorial Octaedro, 2012.

ISBN: 978-84-9921-309-5

Les visions sobre la tecnologia i l'educació subjacents a les polítiques i pràctiques relacionades amb l'ús de les tecnologies de la informació i la comunicació en l'ensenyament primari i secundari.



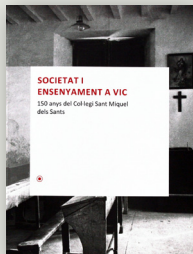
## La mediatización del conflicto político. Discursos y narrativas en el contexto español

Cristina Perales, Rafael Xambó i Enric Xicoy: *"La crisis del modelo de Estado. La sentencia del Estatut de Catalunya y el 10J"*.

Enric Castelló (ed).

Barcelona: Editorial Laertes, 2012.

ISBN: 978-84-7584-879-2



## Societat i ensenyament a Vic. 150 anys del Col·legi Sant Miquel dels Sants

Ricard Torrents i Bertrana: *"Apunts en escorç de dos septennis al Col·legi Sant Miquel de Vic: 1970-1977 i 1977-1984"*.

Vic: Publicacions Col·legi Sant Miquel dels Sants / Premsa d'Osona, 2012, pp. 87-101.

El volum recull la memòria de directors, professors i alumnes que donen una idea del procés i l'evolució de l'educació al centre des de finals de la dècada dels anys 30 del segle passat fins a l'arribada del segle XXI.

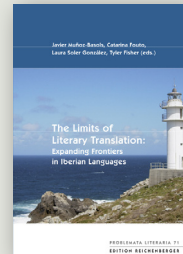


## Langues et Médias en Méditerranée

Thouverez, Ludivine i Perales, Cristina: *"Analyse de la couverture informative de la capture de l'Alakrana dans le journal 'El País'"* Abdenbi Lachkar (ed)

Ed. Langue et Parole, 2012.

ISBN: 978-2-296-96717-5



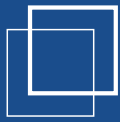
## The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages

Ronald Puppó: *"Intertextual Others in Voicing Verdaguer"*.

Javier Muñoz-Basols, Catarina Fouto, Laura Soler González, Tyler Fisher (eds.).

Kassel: Edition Reichenberger, 2012.

El llibre és el resultat de la recerca feta per especialistes en traducció de les diverses llengües de la Península, i representa "un recull trenca-dor d'assajos sobre la traducció des d'una perspectiva interdisciplinària." (R. Merino-Álvarez, professora de traducció, UPV/EHU, U. del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea).



**AULA L3**  
formació continuada  
UNIVERSITAT DE VIC

**UVIC**  
UNIVERSITAT  
DE VIC

Formació continuada universitària **oberta a tothom**

- Cursos, jornades, tallers
- Cursos semipresencials
- Formació a mida
- Programes d'especialització
- Màsters i postgraus

En els àmbits de Comunicació, Educació, Empresa, Enginyeria, Idiomes, Salut, Traducció, etc.

### MÀSTERS

- **Màster en Arterteràpia** (6a edició) (títol propi) Barcelona
- **Màster en Igualtat i Equitat en el Desenvolupament.** On-line

### POSTGRAUS

- **Postgrau en Design Management** (2a edició). Barcelona
- **Postgrau en Equitació Terapèutica** (7a edició). **Vic i Pont de l'Armentera** (Tarragona)
- **Postgrau en Intervenció Psicomotriu Preventiva** (6a edició). Vic
- **Postgrau en Negocis Internacionals** (3a edició). Olot

MATRÍCULA  
OBERTA!

Informa't a: [www.uvic.cat/aulaL3](http://www.uvic.cat/aulaL3)  
o truca'ns al **93 881 55 16** o al **93 886 12 22**

segueix-nos a



Serveis a domicili ADFOCET:

**Necessites un  
cop de mà  
a casa?**

- Cuiner a casa
- Servei de compra
- Fisioterapeuta a casa
- Servei de neteja

Tel. 93 883 29 49  
[www.adfocet.cat](http://www.adfocet.cat)



adfocet  
sl